

Proiect din cadrul Programului de Stat
Securitatea economică în contextul integrării regionale și europene a Republicii Moldova
pentru anii 2017 - 2018

Terminologia economică ca suport științific în teoria securității economice a statului,
16.00420.08.21A.

Coordonatorul programului: acad. Grigore BELOSTECINIC

Directorul proiectului: acad. Grigore BELOSTECINIC

REZUMAT

Proiectul a demarat în perioada în care are loc trecerea la economia bazată pe cunoaștere și competitivitate, când limbajul economic cu varietățile sale specifice încearcă să-și contureze tot mai pregnant trăsăturile diferențiale prin crearea și consolidarea unui sistem de concepte și mijloace de expresie bine definite. Din această perspectivă, elaborarea și editarea unor lucrări lexicografice de termeni economici a fost mai mult decât necesară.

Elaborarea și editarea unui dicționar a fost impusă nu doar de noile realități economice și sociale, ci și din dorința cercetătorilor de a încerca să pună la punct o bună parte din terminologia economică atât în ceea ce privește conceptele desemnate de termenii fixați în dicționar, cât și în ceea ce privește descrierea lexicografică a lor. Astfel, pornind de la exigențele lexicografice actuale, s-a încercat să se pună baza explicației conceptelor terminologice, principiile sistemicității și al definirii analogice, care ar trebui să devină diriguitor nu numai la alcătuirea dicționarilor explicative de uz general, elaborate de către lexicografi, dar și a celor de specialitate. La formularea definițiilor, s-a optat pentru explicații rezumative, succinte, „consistente”, dar explicite ale termenilor, menite să dezvăluie esența noțiunilor definite. Doar în cazuri aparte, considerând că definiția ca atare nu reflectă conceptul desemnat în complexitatea sa, au fost făcute unele explicații suplimentare. La redactarea definițiilor, s-a încercat să se îmbine armonios rigoarea științifică cu relevanța practică.

Dicționarul cuprinde termeni din toate domeniile economiei: management, marketing, finanțe, contabilitate, relații economice internaționale etc. În virtutea faptului că, la etapa actuală, cei mai mulți potențiali beneficiari ai lucrării sunt cei interesați de domeniul afacerilor, un spațiu mai mare a fost rezervat termenilor care reflectă acest domeniu. Termenii din domeniul dreptului economic și al informaticii vin să completeze registrul de termeni al dicționarului, constituind așa-zisa terminologie conexă.

Întrucât dicționarul se adresează și economiștilor în devenire, s-a considerat oportună inserarea, în măsura în care ne-a permis spațiul, unora dintre cei mai reprezentativi termeni care reflectă concepte din teoria economică, a căror cunoaștere, pentru specialiștii în domeniu, în general, și pentru cei în curs de formare, în special, nu poate fi tăgăduită.

Unele cuvinte, sensuri ale cuvintelor de uz general sunt consemnate în lucrare ocazional, doar în cazul în care acestea au un rol, mai mare sau mai mic, la identificarea semnificațiilor unor unități terminologice corelative.

Certificarea științifică a lucrării este asigurată de consultarea unui număr impunător de dicționare de specialitate și de uz general, de studii și manuale de economie, dar și de contribuția valoroasă a coordonatorului științific și a consultanților pentru corespondentele în limbile engleză, franceză și rusă.

Un efort deosebit a solicitat prezentarea termenilor polisemantici, aspect mai puțin reflectat în dicționarele economice. S-a insistat în mod special asupra sensurilor cu caracter economic, iar, în unele cazuri, și asupra unora care reflectă alte domenii (juridic, administrativ, social-politic etc.).

Dat fiind faptul că un reflex direct asupra modernizării și internaționalizării limbajelor specializate, inclusiv a celui economic, îl au împrumuturile neologice, lor li s-a acordat o atenție prioritară, plasându-le printre elementele de esență ale dicționarului.

Lucrarea se adresează economiștilor, cu prioritate celor care doresc să-și întemeieze o afacere de succes pe baza unor cunoștințe temeinice. Prin felul cum a fost conceput însă, poate servi drept sursă de informare pentru toți cei care, în virtutea intereselor profesionale, au nevoie de cunoștințe economice: agenți economici, jurnaliști, publiciști, cadre didactice, autori de manuale, precum și pentru alte categorii de persoane, care, fiind implicate în diverse activități economice, vor să-și extindă orizontul de cunoștințe. Cercetarea lexicografică va putea, de asemenea, constitui un instrument de lucru, util și eficient, și pentru cei antrenați în activitățile educaționale, de traducere etc.